



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

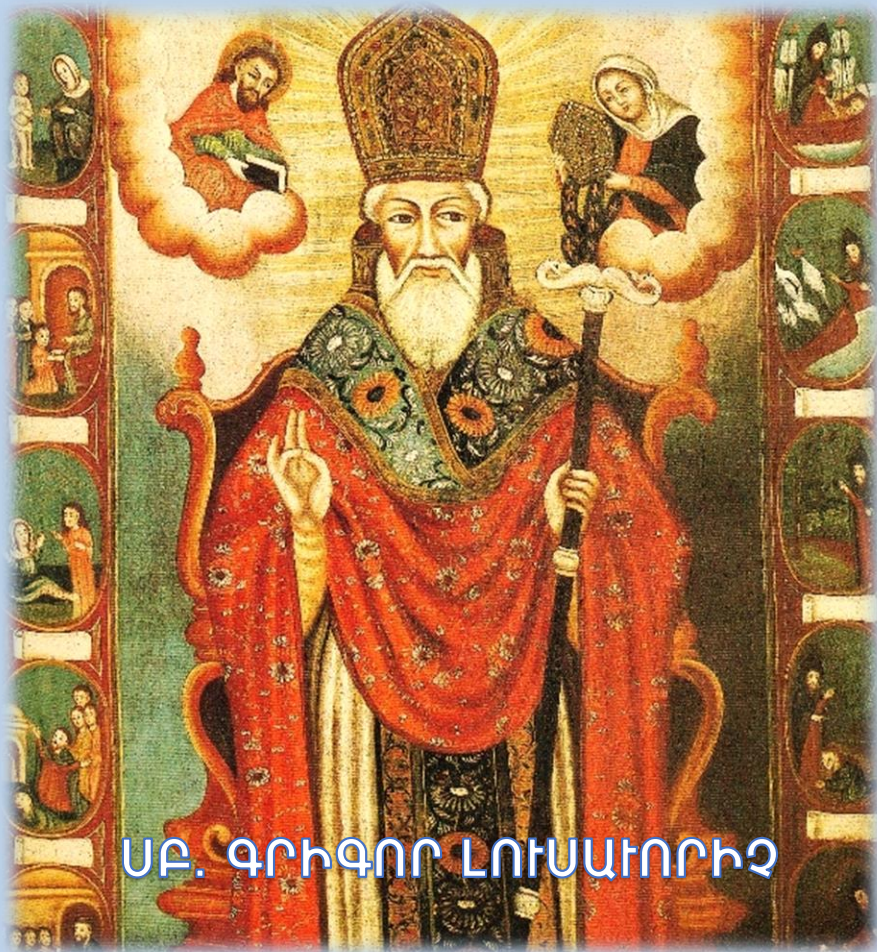


GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ԿԻՐԱԿԻ 30 ՅՈՒՆԻՍ 2019

117

DIMANCHE, 30 Juin 2019



ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Գ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍԵԱՆ
ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՈՐՉԻ ՊԱՀՈՑ
TROISIÈME DIMANCHE APRÈ LA PENTECÔTE.
PRÉMICES DU JENÛNE DE SAINT GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR**

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ
ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՀՌՈՎՍԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ
ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ
(6.12-23)**

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ
(12.1-8)**

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

ROMAINS

6.12-23

MATTHIEU

12.1-8

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ՎԱԶԳԷՆ ՔՂՆՅ. ՊՈՅԱՃԵԱՆ

Célébrant:

RÉV. PÈRE VAZKEN BOYADJIAN

Առաւօտեան Ժամերգութիւն 9:30-ին

Office Matines à 9 :30

Ս. Պատարագ Ժամը 11:30-ին

La Sainte Messe à 11:30

DIACRES - ACOLYTES

Chef de choeur: M. Sarkis Barsemian

Organistes: M. Karen Manucharyan

Mme. Houri Bedrossian

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՀՈՌՎՄԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ (6.12-23)

Ուստի ա՛լ մեղքը թող չթափալորէ՛ ձեր մահկանացու մարմնին վրայ, որ անոր ցանկութիւններուն հնազանդիք: Եւ ձեր անդամները մեղքի մի՛ ընծայէք, անհրաւութեան գործիք ըլլալու, հապա ձեր անձերը Աստուծոյ ընծայեցէք որպէս թէ մեռելներէն ողջնցած եւ ձեր անդամները արդարութեան գործիքներ՝ Աստուծոյ: Քանզի մեղքը ձեր վրայ պիտի չիշխէ. վասն զի օրէնքի տակ չէք, հապա շնորհքի տակ:

Ուրեմն ի՞նչ. մե՞ղք գործենք քանի որ օրէնքի տակ չենք, հապա շնորհքի տակ: Քա՛ւ լ լիցի: Չէ՞ք գիտեր թէ որու որ անձերնիդ իբր ծառայ ընծայէք հնազանդելու, ծառայ կ'ըլլաք անոր՝ որուն որ կը հնազանդիք, թէ՛ մեղքի՛ որ մահուան կը տանի եւ թէ՛ հնազանդութեան որ՝ արդարութեան: Բայց գոհութիւն Աստուծոյ, որ թէ՛ւ դուք մեղքի ծառայ էիք, սակայն սրտանց հնազանդեցաք այն վարդապետութեան գաղափարին, որ ձեզի յանձնուեցաւ: Ուստի դուք մեղքէ ազատուելով՝ արդարութեան ծառայ եղաք. Մարդու սովորութեան պէս կ'ըսեմ՝ ձեր մարմնին տկարութեանը համար. քանզի ինչպէս աստէն մը ձեր անդամները անօրէնութեան ընծայեցիք՝ պղծութեան եւ անօրէնութեան ծառաներ ըլլալու, ա՛յնպէս հիմա ձեր անդամները սրբութեան ընծայեցէք՝ արդարութեան ծառաներ ըլլալու: Վասն զի երբ դուք մեղքի ծառաներ էիք, արդարութենէ ազատ էիք: Ուրեմն այն ժամանակ ի՞նչ պտուղ ունէիք այն բաներէն՝ որոնցմով հիմա կ'ամչնաք. վասն զի անոնց վերջը մահ է: Բայց հիմա մեղքէ ազատուած եւ Աստուծոյ ծառաներ եղած՝ ձեր պտուղը ունիք սրբութիւնով ու վերջը յաւիտենական կեանք: Քանզի մեղքին վարձքը մահ է, բայց Աստուծոյ ձրի պարգևը յաւիտենական կեանք՝ մեր Տէրոջը Յիսուս Քրիստոսին ձեռքով:

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ (12.1-8)

Յիսուս շաբաթ օր մը կ'երթար արտերուն մէջէն, երբ իր աշակերտները անօթեցան, սկսան ցորենի հասկեր փրցնել եւ ուտել: Փարիսե-

ցիները երբ տեսան, ըսին անոր. «Ահա քու աշակերտներդ կը գործեն, մինչդեռ արտօնուած չէ շաբաթ օրը գործել»: Ան ալ անոնց ըսաւ. «Չէ՞ք կարդացեր դուք Դաւիթին ըրածը: Երբ անօթեցան ինք ու անոնք որ իրեն հետ էին. Մտաւ Աստուծոյ տունը եւ արաջաւորութեան հացերը կերաւ, որ ո՛չ իրեն օրինաւոր էր ուտել եւ ո՛չ անոնց որ իրեն հետ էին, բայց միայն քահանաներուն: Կամ թէ օրէնքին մէջ չէ՞ք կարդացեր, որ քահանաները շաբաթ օրերը տաճարին մէջ շաբաթը կը պղծեն ու անմեղ են: Բայց ձեզի կ'ըսեմ թէ այստեղ տաճարէն մեծ մէկը կայ: Եթէ գիտնայիք թէ ի՛նչ ըսել է 'Ողորմութիւն կ'ուզեմ ու ո՛չ թէ զոհ', այն աստէն անպարտները չէիք դատապարտեր. Քանզի Որդին մարդոյ շաբաթին տէրն է»:

ROMAINS

6.12-23

Que le péché ne règne donc point en votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises. Et n'appliquez point vos membres pour être des instruments d'iniquité au péché; mais appliquez-vous à Dieu comme de morts étant faits vivants, et [appliquez] vos membres [pour être] des instruments de justice à Dieu. Car le péché n'aura point d'empire sur vous, parce que vous n'êtes point sous la Loi, mais sous la Grâce.

Quoi donc? pécherons-nous parce que nous ne sommes point sous la Loi, mais sous la Grâce? A Dieu ne plaise! Ne savez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché [qui conduit] à la mort; soit de l'obéissance [qui conduit] à la justice? Or grâces à Dieu de ce qu'ayant été les esclaves du péché, vous avez obéi du cœur à la forme expresse de la doctrine dans laquelle vous avez été élevés. Ayant donc été affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice. (Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair.) Comme donc vous avez appliqué vos membres pour servir à la souillure et à l'iniquité, pour [commettre] l'iniquité; ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la justice en sainteté.

Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte? certes leur fin est la mort. Mais maintenant que vous êtes affranchis du péché, et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sanctification; et pour fin la vie éternelle. 23Car les gages du péché,

c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle par Jésus-Christ notre Seigneur.

MATTHIEU

12.1-8

En ce temps-là Jésus allait par des blés un jour de Sabbat, et ses Disciples ayant faim se mirent à arracher des épis, et à les manger. Et les Pharisiens voyant cela, lui dirent : voilà, tes Disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat. Mais il leur dit : n'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, lesquels il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement? Ou n'avez-vous point lu dans la Loi, qu'aux jours du Sabbat les Sacrificateurs violent le Sabbat dans le Temple, et ils n'en sont point coupables? Or je vous dis, qu'il y a ici [quelqu'un qui est] plus grand que le Temple. Mais si vous saviez ce que signifient ces paroles : je veux miséricorde, et non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.

Car le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.

ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

« Մի վախնաք ապագայէն: Նայեցէք հեռուն, մի խաբէք դուք ձեզի եւ մի վախնաք: Երէկ երբ կը բարձրանայի կամուրջէն եւ տեսայ սահռելի, սարի նմանող ալիքներ եւ նաւ, որ հաստատակամ կը ճեղքէր անոնց: Ես ինծի հարցուցի՝ ինչու նաւը կը յաղթէ ալիքներուն: Եւ հասկցայ՝ պատճառը թէ այն է, որ նաւը ունի նպատակ, իսկ ալիքները՝ ոչ: Եթէ մենք նպատակ ունինք, միշտ կ'երթանք հոն, ուր կը ցանկանք ... »:

Ուինսթոն Չերչիլ

«Խոնարհութիւնը հիմքն է: Հպարտ մարդը ունակ չէ որեւէ բարի բան ընելու: Ան կը համարէ, որ Աստուած իրեն պարտական է, այլ ոչ թէ ընդհակառակը...»

*Բաւել պատրիարք
(Սերբ ուղղափառ եկեղեցի)*



Հոգևոր Հովիւի Պատգամը

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, ամէն:

«Ձողորմութիւն կամիմ եւ ոչ զոհ»

Յարգելի հաւատացեալներ,

աւետարանական հատուածը, որուն մասին այսօր պիտի խօսիմ, Մատթէոսի աւետարանէն է. «Յիսուս, շաբաթ օրով, անցաւ արտերու միջոցով. Իր աշակերտները քաղցած էին եւ սկսան հասկ պոկել եւ ուտել: Փարիսեցիները երբ այս տեսան, Յիսուսին ըսին. «Ահա քու աշակերտներդ կ'ընեն բան մը, որ շաբաթ օրը օրինաւոր չէ ընել»: Եւ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Դուք չէ՞ք կարդացած, թէ երբ Դաւիթը, քաղց զգաց ինք եւ անոնք, որոնք իրեն հետ էին: Թէ ինչպէս մտաւ Աստուծոյ տունը եւ կերաւ առաջաւորութեան հացը, որ ուտելը օրէնք չէր ո՛չ անոր եւ ո՛չ ալ անոր հետ եղողներուն համար, այլ միայն՝ քահանաներուն համար: Կամ թէ Օրէնքին մէջ չէ՞ք կարդացած, որ շաբաթ օրերը տաճարին մէջ քահանաները կը պղծեն շաբաթը եւ անմեղ են: Բայց կ'ըսեմ ձեզի, որ այստեղ տաճարէն աւելի մեծ մէկը կայ: Եւ եթէ հասկնայիք, թէ ի՞նչ կը նշանակէ Աստուծոյ այս խօսքը. «Ողորմութիւն կը կամենամ եւ ոչ՝ զոհ», ապա անմեղներուն չէիք դատապարտեր, որովհետեւ Մարդու Որդին տէրն է շաբաթ օրուայ» (Մտթ. 12:1-8):

Սիրելիներ, եթէ մի քանի գուլիս ետ երթանք նոյն աւետարանին մէջ, ապա կը հանդիպինք Յիսուս Քրիստոսի երկրային կեանքի այն հատուածին, ուր Ան կը հանդիպի Մատթէոսին, որ դեռեւս մաքսաւոր էր եւ ըսելով, որ Իրեն հետեւի, անոր տունը կ'երթայ ու միւս մաքսաւորներուն հետ սեղան կը նստի: Երբ փարիսեցիները կը տեսնեն այս, կը սկսին քննադատել Անոր, որուն ի պատասխան, կրկին Օսէյի մարգարէութեան տողերը կը մէջբերէ՝ ըսելով. «Գացէ՛ք, սորվեցէ՛ք, թէ ինչ կը նշանակէ՛ ողորմութիւն կը կամենամ եւ ոչ՝ զոհ» (Մտթ. 9:9-13):

Միբելի՛ հաւատացեալներ, ինչպէս գիտէք փարիսեցիներն ու օրէնագէտները շատ խասօրէն կը հետեւէին օրէնքի կատարման եւ անոնց պարագային այդ բառին բուն իմաստով դարձած էր օրէնքի տառի կատարում, այսինքն կարծես վերածուեր էր ընդամենը արհեստագիտական գործողութեան, որուն մէջ տեղ չունէր զգացմունքային մօտեցումը: Եւ այս օրինակին մէջ է, որ այսօր կը դիտարկենք, կը բախինք այդ չոր ու խստաւիրտ վերաբերմունքին, որուն սակայն հակառակեցաւ Քրիստոս: Այսպիսով, ո՞ր մէկն էր այստեղ խնդիրը: Փարիսեցիները կը տեսնէին Քրիստոսի աշակերտները, որոնք խախտած էին օրէնքը՝ շաբաթ օրով ցորեն քաղելով եւ ուտելով: Այս գործողութեան մէջ ցորեն քաղելը անոնք որպէս հունձք կը տեսնէին, ավերու մէջ տրորելը կալել կը համարէին, իսկ այդ աւելորդ մղեղը մէկ կողմ թափելն ալ քամհարել: Այսինքն ամբողջ աշխատանքային ընթացք մը, որ արգիլւած էր շաբաթ օրը կատարել: Իսկ Քրիստոս այս ամբողջ բարդութիւններու ետին տեսաւ իր սոված աշակերտները միայն, որ իրենց Տիրոջ ետեւէն շրջելով, յաճախ կը մոռնային ուտելու մասին: Եւ գրաց անոնց Աստուծոյ Որդին, քանզի «Աստուած գբասիրտ է» (Ղուկ. 6:39): Եւ փարիսեցիներուն ալ խրատեց՝ ըսելով, որ Աստուծոյ համար մարդու հոգեւոր վիճակը աւելի կարեւոր է, քան այն արտաքին բարեպաշտութիւնը, որ անոնք ունէին:

Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոս Դաւիթ արքային օրինակը բերաւ, որ քահանայէն խնդրեց առաջաւորաց հացէն տալ իրեն եւ իր ծառաներուն, քանզի բոլորովին ուտելիք չունէին, իսկ այդ հացը սուրբ կը համարուէր եւ միայն քահանաները իրաւունք ունէին ուտել անկէ: Բայց այդ դէպքին Դաւիթ թագաւորը իր ծառաներու կեանքին փրկութիւնը աւելի արժեւորեց, քան օրէնքը բառացիօրէն կատարելը, եւ այդ ներուցաւ անոր: Նոյնն էր նաեւ Քրիստոսի աշակերտներու պարագան, բայց Տէրը գիտէր, որ փարիսեցիները ամենեւին ալ բարի տրամադրուածութիւն չունէին եւ միայն աշակերտներու սոված ըլլալու հանգամանքը մատնացոյց ընելը բաւարար չէր ըլլար անոնց համար, ուստի այդ յայտնի պատմական կերպարին օրինակը յիշեցուց անոնց՝ խօսքը տեղ հասցնելու համար: Այս օրինակով Քրիստոս կամեցաւ ցոյց տալ, որ ողորմածութեան դրսեւորումը այնքան կարեւոր էր ու Դաւիթի գործողութիւնները այնքան արդարացած էին, որ նոյնիսկ քահանան թոյլ տուաւ Օրէնքը խախտել: Բացի այդ, Դաւիթի օրինակին մէջ խօս-

քը ոչ թե շաբաթ օրը խախտելու մասին էր, որ աշակերտներու պարագան էր, այլ սուրբ հացին, որ շատ աւելի լուրջ հարց էր:

Իսկ յաջորդ օրինակը, որ Տէրը մատնացոյց ըրաւ, աւելի զօրեղ էր, քան առաջինը. «Շաբաթ օրերը տաճարին մէջ քահանաները կը պղծեն շաբաթը եւ անմեղ են»: Այսինքն այն փաստը, որ զոհ մատուցելու համար քահանաները պէտք է խարոյկ վառէին ու զոհ մատուցանէին շաբաթ օրով, այսինքն Օրէնքը խախտէին իւրաքան-չիւր շաբաթ, կը ներուէր անոնց, իսկ Քրիստոսի աշակերտներուն, որ սոված էին՝ աններելի՛ էր: Եւ վերջապէս Քրիստոս վերջին մեծագոյն փաստարկը բերաւ՝ ապացուցելու Իր աշակերտներուն անմեղութիւնը: Եթէ տաճարի ծառայողներուն համար ներելի էր Օրէնքի խախտումը, ուստի որքան առաւել ներելի էր այդ տաճարին Տիրոջ աշակերտներուն համար, որոնց Ինքն թոյլատրած էր: Իսկ եզրափակիչ խօսքն ալ վերջակէտ կը դնէր այդ բոլորին, ուր կ'ըսուէր. «Եթէ հասկնայիք, թէ ի՛նչ կը նշանակէ Աստուծոյ այս խօսքը. «Ողորմութիւն կը կամենամ եւ ոչ զոհ», ապա անմեղներուն չէիք դատապարտեր»:

Այո՛, սիրելիներ, հերթական անգամ Տէրը կ'ընդգծէ ողորմածութեան կարեւորութիւնն ու անգնահատելիութիւնը: Քանզի այս հասկացողութեան հետ սերտօրէն միահիւստուած ու անբաժանելի են բազմաթիւ առաքինութիւններ, որ քրիստոնէայի անփոխարինելի զարդարանքները կը հանդիսանան: Քանի-քանի՛ անգամ սայթաքած ենք, յայտնուած մեղքի ծուղակին մէջ ու այլ ելք չենք գտներ, քան Աստուծոյ ողորմածութիւնը հայցելը: Եւ բնական կը համարենք, որ Ամենակալը ամէն անգամ պիտի ներէ մեզի եւ օգնութեան ձեռք մեկնէ: Արդ ինչո՞ւ բնական կը համարենք օգնութիւն ստանալը եւ ոչ՝ տալը: Հայրը ինչո՞ւ պէտք է ողորմած գտնուի ամէն անգամ, նոյնիսկ ամենազագրելի մեղքերու դէպքին, իսկ մենք նոյնիսկ ամենաչնչին վիրաւորանքը չենք կարողանար ներել մեր մերձաւորներուն: Ճիշդ այս պատճառով է Աստուած Օսէէ մարգարէին ու Իր Որդիին շրթունքներով կ'ըսէ, որ ողորմութիւն կը կամենայ, այլ ոչ թէ զոհ: Այսինքն մեր Երկնաւոր Հայրը կը կամենայ, որ Իրեն ծառայելը միայն ծեսեր կատարելով ու անոնց մասնակից ըլլալով չսահմանափակենք, այլ հոգեւոր ծառայութիւն եւս ունենանք, որ կ'արտայայտուի իրար նկատմամբ ունեցած բարի ու մարդկային վերաբերմունքով, սիրով, ներելու եւ օգնելու պատրաստակամութեամբ: Որով-

հետեւ արտաքին ծիսապաշտութիւնը երբեք չի փոխարիներ ներքին բարեպաշտութիւնը: Մակայն երկուքն ալ անհրաժեշտ են ու կը լրանան իրարմով: Մեր հոգիները ծարաւ են եկեղեցական խորհուրդներուն ու ծէսերուն, անոնց ժամանակ հնչող աղօթքին ու շարականներուն, Սուրբ Գիրքի ընթերցումներուն ու քարոզներուն, բայց այդ կենսատու հոգեւոր սնունդը ստանալը միայն բաւարար չէ, սիրելի՛ հաւատացեալներ: Անոնք կեանքի պէտք է կոչել՝ սիրով եւ ողորմածութեամբ, քանզի ողորմածութիւնը սիրոյ պտուղներէն մէկն է:

Աներկբայ կերպով վստահ եմ, որ բոլորդ ալ կը հասկնաք, սիրելի՛ հաւատացեալ եղբայրներ եւ քոյրեր, որ ողորմածութիւն կամ ողորմութիւն ըսելով միայն նիւթական օգնութիւնը նկատի չունինք, քանզի այնչափ դիւրին կ'ըլլար գումար տալ կարիքաւորին եւ առաքելութիւնը աւարտած համարել: Բայց ողորմածութիւնը առաջին հերթին հոգեւոր ուժերու, սեփական հանգիստի եւ ժամանակի նուիրում կ'ենթադրէ, որովհետեւ երբեմն ծեր տատիկի ու պապիկի մը այցելելը կամ հիւանդի մը անկողինին մօտ անցուցած մէկ ժամդ աւելին կ'արժէ, քան ուղղակի գումար տալը ու մէկ կողմ քաշուիլը: «Ողորմութիւնը կը կանգնի դատաստանի առջեւ եւ ոչ միայն կը պաշտպանէ, այլեւ ճիշդ Իրեն, Արդար Դատաւորին որպէս դատապաշտպան կ'ունենայ», - կ'ըսէ Սուրբ Յովհան Ոսկեբերանը:

Քրիստոնէայ կնոջ մը մասին կը պատմեն, որ երբ անոր սկեսուրը անկողինի հիւանդ դարձաւ ու անոր երէխաները, կարծելով որ երկար ժամանակ պէտք է խնամեն իրենց մօրը, երես թեքեցին անկէ: Իսկ հարսը, Տիրոջ սերը իր սրտին մէջ ունենալով եւ սկեսուրին գթալով, իր մօտ վերցուց ու սկսաւ հոգ տանիլ անոր: Մարդիկ կը ծաղրէին անոր՝ ըսելով, որ անխելքին մէկն է ու աւելորդ բեռ վերցուցած է իր վրայ: Իսկ ան չէր տրտնջար, այլ Տիրոջ պատկերը իր սկեսուրին մէջ տեսնելով՝ համբերութեամբ ու հոգատարութեամբ կը խնամէր անոր: Եւ որպէս արդիւնք, երեք ամիս ետք, Աստուած Իր մօտ վերցուց հիւանդին հոգին, իսկ մինչ այդ ծեր կինը այնքան օրհնեց իր հարսը, որ մինչեւ կեանքին վերջը կը բաւականացներ անոր:

Արդ, սիրելիներ՛ ը, այսօր կը մաղթեմ բոլորիս, որպէսզի հասկընանք, որ առաջին հերթին Աստուած ողորմութեան գործեր կ'ակընկալէ մեզմէ: Հասկնանք, որ կատարելութեան ձգտելու, Աս-

տուծոյ պատկերն ու նմանութիւնը մեր մէջ դրոշմելու, աստուածահաճոյ ընթացք ունենալու համար սահմանափակումներ չկան: Թող Ողորմած Աստուծոյ պատկերը օրինակ ըլլայ իւրաքանչիւրիս համար, որպէսզի ձգտինք մեր Երկնաւոր Հօր արժանի գաւակները ըլլալու ու ժառանգելու Անոր խոստացած Արքայութիւնը:

Մէր, շնորհ, խաղաղութիւն ամենեցուն, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից, ամէն:

Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան

ԵՎԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ

Յուլիս– Juillet

1, Երկուշաբթի – Պահք: Սրբոցն Եպիփանոս Կիպրացոյն, Բարեկայ հայրապետին եւ երից աշակերտաց նորին:

Lundi 1 – Jeûne. Fête des Saint Epiphane de Chypre,
du Patriarche Babel et de leurs trois disciples

2, Երեքշաբթի – Պահք: Սրբոցն Կոստանդիանոսի Թագաւորին եւ մօրն նորա Հելինեայ:

Mardi 2 – Jeûne. Fête du St. Roi Constantin et de sa mère Héléne

3, Չորեքշաբթի – Պահք

Mercredi 3– Jeûne

4, Հինգշաբթի – Պահք: Սրբոցն Թէոդիտոնի Գաղատացոյն, Թալիլեայ բժշկին եւ եօթն կուսանացն,

որք յԱնկիւրիա կատարեցան:

Jeudi 4 – Jeûne. Fête de St. Théotide de Galatie, du médecin Babilia et des sept viereges martyres en Angurie

5, Ուրբաթ – Պահք

Vendredi 5 – Jeûne

6, Շաբաթ– Գիւտ նշխարաց Սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին մերոյ

Samedi 6 - Fête de la découverte des reliques

de St. Grégoir L'Illuminateur.

ՆՈՒՐԱՏՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

CHURCH:

Mr. Herman Yuruten \$100

ALTAR FLOWERS:

Mr. Stephan Baltayan \$50

RENOVATION

FUND RAISING CAMPAIGNE:

Mr. & Mrs. Kevork & Maral Partamian \$500,
Mr. & Mrs. Mihran & Yercanik Ecityan, Mr. Aram Minasyan \$100,
Mr. sarkis Balian \$50

SUNDAY SCHOOL:

Mr. & Mrs. Avedis Djihanian \$500

CHURCH NAME DAY

(MADAGH):

Mr. & Mrs. Jirayr & Anahid Dolar , Mrs. Marguerite Kazarian \$50,
Mr. & Mrs. Avedis Djihanian \$25

HOKEHANKISD

(REQUIEM SERVICES)

IN MEMORY OF:

THE LATE AZNIV BALIAN:

Mr. Ara Soukiassian \$250, Mr. Gary Soukiassian \$200,
Mrs. Vartouhie Balian, Mrs. Sirvart Soukiassian - Balian,
Mr. Sarkis Balian \$100, Mr. Fathllah Ades \$50

THE LATE DOUGLAS FARRA:

Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$50

THE LATE SISMANYAN FAMILY:

Mr. & Mrs. Robert & Silva Sismanyan \$60



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ

ՆԵՂՈՒԹԵԱՆ ՇԱՄՈՒՆ ԸՍՈՒՈՂ ԱՂՕԹՔ

Լեռներուն տակերը իջայ,
Երկիրը իր նիգերովը իմ բոլորտիքս էր,
Բայց դուն իմ կեանքս գուբէն հանեցիր,
ո՛վ իմ Տէր Աստուածս:

Երբ հոգիս իմ մէջս մարեցաւ,
Տէ՛ր, իւեզ յիշեցի ու իմ աղօթքս
քեզի՝ քու սուրբ տաճարդ՝ հասաւ:
Սուտ ունայնութիւններու նայողները
իբե՛նց ողորմութիւնը թողուցին,
Բայց ես շնորհակալութեան ձայնով
Քեզի գոհ պիտի մատուցանեմ
Ու Ըրած ուխտս պիտի կատարեմ:
Փրկութիւնը Տէրոջմէն է»:

PRIÈRE EN CAS DE DETRESSE

Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes,
les barres de la terre m'enfermaient pour toujours;

Mais tu m'as fait remonter vivant de la fosse,
Éternel, mon Dieu! Quand mon âme était abattue
au-dedans de moi, je me suis souvenu de l'Éternel,
et ma prière est parvenue jusqu'à toi, dans ton
saint temple. Ceux qui s'attachent à de vaines
Idoles éloignent d'eux la miséricorde. Pour moi,
je t'offrirai des sacrifices avec un cri d'actions de
grâces, j'accomplirai les vœux que j'ai faits :

Le salut vient de l'Éternel.



**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.
ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱԶՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ**

ԿԻՐԱԿԻ, 30 ՅՈՒՆԻՍ 2019

Սք. Եւ Անմահ Պատարագ պիտի մատուցէ
Եւ յաւուր պատշաճի պիտի քարոզէ
Հիւրաբար Մոնթրէալ գտնուող
Եկեղեցոյս Լախիկին հոգեւոր հովիւ
Եւ այժմու
Միացեալ Լահանգներու Արեւմտեան Թեմի
Սիւտաթըլի Սք. Յարութիւն Եկեղեցոյ
հոգեւոր հովիւ

**ԱՐԺ. ՏԵՐ ՎԱԶԳԵՆ ԸՅՆՅ.
ՊՈՅԱԾԵԱՆԸ**

Սկիզբ Սք. Պատարագի
առաւօտեան ժամը 10:30-ին

Յաւարտ Սք. Պատարագի տեղի պիտի ունենայ
պատշաճ հիւրասիրութիւն :

Սիրակիր հրաւեր բոլորին

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008
Website: www.saintgregory.ca
E.mail saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ԱՄԱՌՆԱՅԻՆ ԴՁՏԻԿ ՎԱՃԱՌԵ SUMMER MINI-BAZAAR

ՀԱԳՈՒՄՏԵՂԵՆԻ ԵՒ ՈՒՏԵՍԵՂԵՆԻ
ՎԱՃԱՌԵ

Կազմակերպութեամբ՝
Տիկնանց Յանձնախումբին
ԵՆ Օժանդակներուն

ՇԱԲԱԹ ԵՒ ԿԻՐԱԿԻ՝ 29, 30 ՅՈՒՆԻՍ 2019

Առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3
Եկեղեցւոյ «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ

Հատոյթը պիտի յատկացուի եկեղեցւոյ
Շինարարութեան Հիմնադրամին

SUMMER MINI-BAZAAR

CLOTHING, HOUSEHOLD ITEMS & BAKE SALE

Organised by:

Ladies Auxiliary

SATURDAY & SUNDAY JUNE 29 & 30, 2019

From: 10:00 to 3:00 pm

In the Church "Vatche Hovsepien" hall

The proceeds will be allocated to the
Church Renovation Fund



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514) 279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ
ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ



Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ
ՀԵՏ

Տեղի պիտի ունենայ Հինգշաբթի,
4 Յուլիս 2019-ին,
երեկոյեան՝ ժամը 7:00-ին եկեղեցւոյ մէջ

Études bibliques et discussions
avec le R.P David Margaryan

Il aura lieu le jeudi 4 juillet 2019
à 19h00 à l'église

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները
մասնակից ըլլալու
Տ. Դաւիթ Զհնյ. Մարգարեանի՝
ներկայացուցած
Աստուածաշնչական նիւթերուն

Nous invitons nos chers fidèles à participer à ces
séances d'interprétations bibliques.

ՍՈՒՐՃԻ ԵՒ ԹԵՂԻ ԻՒՐԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ
Une collation de café et de thé est servie

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին երկայնութիւնը

Nous comptons sur votre
participation massive



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax:
(514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ՄԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ Ի ՄՈՆՏՐԵԱԼ

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

ՏՕՆ

ՎԵՐԱՓՈՒՄԱԿՆ Ա. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ



ԿԻՐԱԿԻ, 18 ՕԳՈՍՏՈՍ 2019
ՀԱՆԴԻՍԱՒՈՐ ՄԲ. ԳԱՏԱՐԱԳ
ԵՒ ԽԱՂՈՂՈՐՀՆԷՔ

առաւօտեան ժամը 10:30-ին

Գառարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՀՆՅ. ՍԱՐԳՍԵԱՆ
Հոգևոր Հովի

Յաւարտ Ա. Գառարագի

«Խորովածի Տպասարկութիւն»

նախաձեռնութեամբ՝

Միակն խորհուրդի

Մասնակցութեամբ՝

Գոլասնայ Միութեան հաստատարիմ հայորդեաց

«Անուշեղէնի «հաճառ» կազմակերպութեամբ՝

Տիկնանց Յանձնախումբին

Եկեղեցայ պարտեզին մէջ:

Մտարի Կուր՝ \$20

ASSUMPTION OF HOLY VIRGIN

SUNDAY, AUGUST 18, 2019

DIVINE LITURGY
AND BLESSING OF GRAPES

at 10:30 am

Celebrant

REV. FR. DAVID MARGARYAN, Parish Priest

At the end of the Blessing of the Grape,
the service of B.B.Q. organized by the Parish Council
with participation of Bolsahay Cultural Center

Pastry sales,
by assistant ladies from the church.



Entry \$ 20

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

Website: www.saintgregory.ca / Email saintgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵՎԵՂԵՑԻ Ի ՄՈՆՏՐԵԱԼ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

ԿԻՐԱԿԱՄՏԻՑ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ



Միրով կը յայտնենք, թե Յունիս ամիսէն սկսեալ, իրաքանչիւր ամսուայ վերջին Շաբաթ օրը երեկոյեան ժամը՝ 5-ին, Երեկոյեան (Կիրակամտից) Ժամերգութիւն պիտի կատարուի Մոնթրէալի Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցու մէջ:

Այսու կը հրաւիրենք մեր հաւատացելները ներկայ գտնուելու հոգեպարար այս արարողութեան:

Օրինութեամբ՝
Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան, Հոգեւոր Հովիւ

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՄՈՆՔՐԷԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐՊԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

ԼԱՎԱԼԻ Ս. ԽԱՉ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
HOLY CROSS ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF LAVAL

ՕՏԹԱՈՒՄՅՅԻՒ ՍԲ. ՄԵՍՐՈՊ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. MESROB ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF OTTAWA

**ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ ՏՕՆԻՆ
(ՎԱՐՊԱՎԱՌ)**

ԱՌԹՈՂ

**TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST
(VARTAVAR)**

ԿԻՐԱԿԻ, 28 ՅՈՒԼԻՍ /SUNDAY, JULY 28, 2019

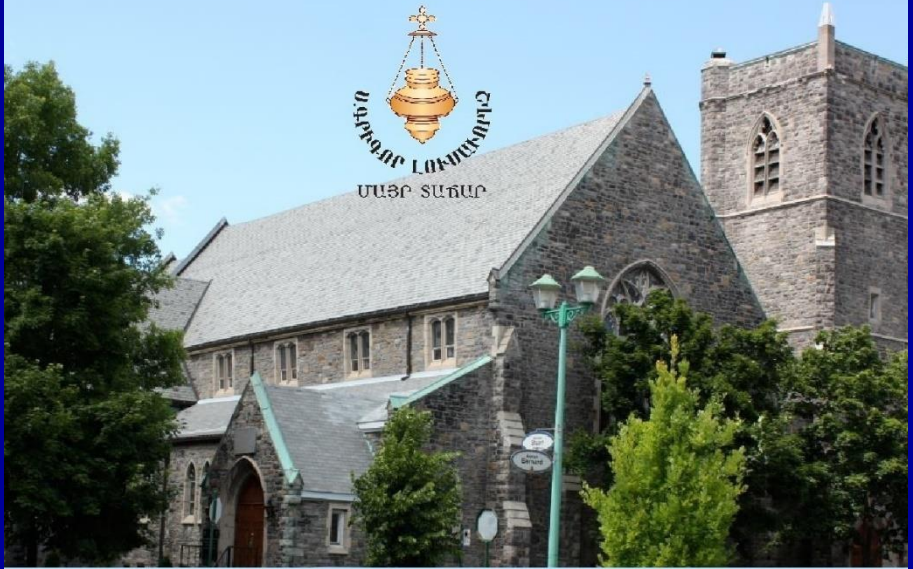
**ՈՒՒՏԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ ԴԷՊԻ ՌԻԿՕ
PILGRIMAGE TO RIGAUD**



43 RUE DE LOURDES, RIGAUD, QC

**Մանրաբամանությունները յառաջիկային
More information soon**

ԵԿԷՔ ՊԱՅՄԱՌԱՑՆԵՆՔ ՄԵՐ ԵԿԵՂԵՑԻՆ



Եկեղեցոյս պայծառութեան եւ առաքելութեան յարատեւման նախանձախնդիր մեր սիրելի հաւատացեալներ,
Միտով կը յայտնենք, թէ մեր եկեղեցին կարիքն ունի հետեւեալ իրերուն.-

- Արծաթեայ Սկիի
- Օդորակիչի անհրաժեշտ սարքաւորման (Air Conditioner)
- Ս. Սեղանի ոսկեգոյն ասեղնագործ ծածկոց
- Հոգեւորականաց շուրջառներ եւ հողաթափեր
- Սկիիի ծածկոցներ եւ Աւետարանի բռնիչ
- Մեծ Պահքի կամ Աւագ շաբթուան յարդարանք (սեղան եւ ծածկոց)
- Յիսուս Մանկան մտուր
- Եկեղեցոյ տօնաձառ
- Ճրագալոյցի եւ Տեսորնդառաջի համար նախատեսուած դուրսի մուրք
- Ջրօրինէրի Սափոր
- Ս. Խորանի 2 մեծ վարագոյր՝ կարմիր եւ սեւ

Արդ, անոնք որոնք կը փափաքին իրենց սրտաբուխ նուիրատուութեամբ մասնակից դառնալ եկեղեցոյ սուրբ առաքելութեան, հաճին կապ պահել եկեղեցոյ հովիւին կամ քարտուղարութեան հետ (514) 279- 3066:

«Այս երկրի մէջ ցանկ՝ քու հացդ, որպէսզի երկնքի մէջ զայն հարիւրով պտուղ տուած գտնես»:

«Հոգեւոր հայելի»

Օրհնութեամբ եւ շնորհակալութեամբ՝
Հոգեւոր Հովիւ եւ Օխական Խորհուրդ



ՈՒԽՏԱԳՆԱՅՈՒԹԻՒՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

PILGRIMAGE TO

ARMENIA

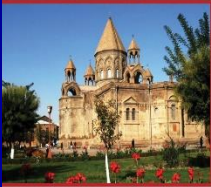
02.10.2019



PÈLERINAGE EN

ARMÉNIE

15.10.2019



Հայաստանն այց Առաքելական Սուրբ
Եկեղեցույ Գանատահայոց Թեմը
Օրհնութեամբ

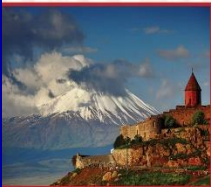
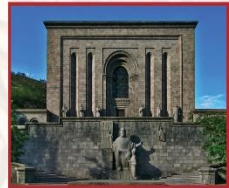
Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ,
Գերշ. Տ. Արքայր Եպիսկոպոս Յովակիմեանի՝
կը կազմակերպէ 14 օրեայ Ռւխտազնացութիւն
ղէպի Մայր Հայաստան:

Մանրամասնութիւններու համար հաճեցէք
հեռաձայնել կամ գրել Առաջնորդարան:



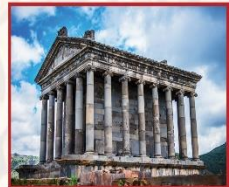
The Armenian Diocese of Canada,
with blessings of

His Grace Bishop Abgar Hovakimyan, Primate
is organizing a 14-day pilgrimage to Armenia.
For details, please contact the Diocese.



Le Diocèse arménien du Canada
organise un pèlerinage de 14 jours en Arménie,
avec bénédictions du

Primat, Sa Grâce Mgr Abgar Hovakimyan.
Pour plus de détails, veuillez contacter le
Diocèse.



USD \$1,400 PER PERSON IN DOUBLE ROOM
SINGLE SUPPLEMENT \$400



Price includes: Hotel accommodation with Breakfast,
14 Lunches, 1 Dinner, Entrance fees to the sites,
Transportation, Professional Guide
Not included: Visa fee, Airfare, Insurance.



FIND AND JOIN

the «Armenian Diocese of Canada»
on Facebook to receive and
share news about the Diocese.



WATCH

a documentary about the Pilgrimage. Find
the «Armenian Diocese of
Canada» Channel on YouTube.

